

E4 - Uzaki-chan Wants to Be Number One!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] ---

So that's how it is...

Me and Senpai, compatible...

[00:10] ---

It's eye-poppingly good!

[00:12] ---

Why *aren't* you dating?

[00:24] ---

Mom! Hana's drowning!

[00:26] ---

What?! Hana! Stay with me, now!

[00:38] ---

"Uzaki-chan Wants to Hang Out!"

[02:00] ---

"Asia Café"

[02:01] ---

"Asia Café"

"Episode 2: Uzaki-chan

Wants to Be Number One!"

[02:06] ---

Sooo basically, it would seem that Senpai likes me.

[02:12] ---

I'm telling you,

I'm a femme fatale--a femme fatale!

[02:18] ---

Oh, uh... sure.

[02:19] ---

Is that what happened after the school festival?

[02:21] ---

That's right! I'd wondered a little,

you know, for a while now.

[02:27] ---

But with a reaction like that?

[02:29] ---

Right on target!

[02:31] ---

What? This late in the game?

[02:33] ---

Still on that, huh?

[02:35] ---

So that's why she's all smiles today.

[02:38] ---

Look at her, beaming with joy.

[02:41] ---

Hey, Uzaki, looked in a mirror recently?

[02:44] ---

Huh? I mean, I wash my face
and brush my teeth, so yeah.

[02:49] ---

She's in no state to hear the irony.

[02:51] ---

Still, though...

[02:54] ---

Setting aside Uzaki's logic for now,

[02:56] ---

this is about the last thing
we expected to happen!

[02:58] ---

But...

[03:00] ---

I can't believe those two
useless twerps made it this far!

[03:04] ---

But...

[03:05] ---

We're so close... we're almost there...

[03:08] ---

And yet... though
it's right before our eyes...

[03:15] ---

There's no way
they'll get to the finish line.

[03:19] ---

What do we do now?

[03:21] ---

It's up to those two, wouldn't you say?

[03:24] ---

Not much we can do from the sidelines.

[03:27] ---

I *have* been thinking lately about
letting this evolve at their own pace...

[03:35] ---

Your daughter's not looking so hot.

[03:37] ---

Maybe because a partial goal is in sight?

[03:41] ---

Once the slaughter's over,
it becomes a whole new kind of torture.

[03:45] ---

So this time around...

[03:47] ---

...we have to come to their rescue.

[03:50] ---

By the way, where's Sak?

[03:53] ---

Hmm? Oh, Sakurai has the day off.

[03:56] ---

Senpai? He bought another
new game and rushed back home!

[04:01] ---

And with all those unfinished games
just piling up, too.

[04:04] ---

That rascal!

[04:06] ---

Wow, she pounced on that *fast*.

[04:09] ---

You don't play with him?

[04:11] ---

I think he wants to enjoy
the first playthrough by himself.

[04:14] ---

I hate to stand in the way of his fun.

[04:17] ---

That's surprisingly thoughtful of her.

[04:20] ---

She's usually barging in
over there uninvited.

[04:26] ---

I mean... he likes me, right?

[04:31] ---

She's made up her mind!

[04:33] ---

So.... me going to his

house alone would be...

[04:37] ---

Well... you know.

[04:39] ---

What?!

[04:41] ---

She's not being thoughtful--oh, no.

[04:44] ---

Uzaki's just plain scared!

[04:46] ---

What a hassle...

[04:49] ---

Aren't you kind of past that point?

[04:52] ---

You've been to

Sak's place plenty of times.

[04:55] ---

You've even spent the night there.

[04:58] ---

And wasn't it you who said he was
the safest creature in the whole world?

[05:03] ---

W-Well, yeah, but...

[05:05] ---

After that fortune-telling...

[05:08] ---

I thought maybe he
might've changed his mind.

[05:12] ---

Are you kid--

[05:14] ---

Ami has snapped!

[05:16] ---

I don't know... It would take
a lot for that square to change.

[05:21] ---

But we can't know for sure--being
a proper adult man and all.

[05:26] ---

Like you're one to talk.

[05:31] ---

A blow-up won't accomplish anything.

[05:33] ---

Sorry...

[05:35] ---

But with everything
that's happened thus far,

[05:38] ---

I just got... annoyed.

[05:42] ---

It happens.

[05:43] ---

They're fine at first, but things
get awkward as time goes on.

[05:49] ---

I figured Uzaki would be
full speed ahead--

[05:51] ---

who knew she'd be so passive
when push came to shove?

[05:55] ---

Which means--

[05:57] ---

That Sak and this Uzaki...

[05:59] ---

I can only picture them hovering
just in front of the finish line.

[06:03] ---

It's no use.

[06:04] ---

I can't keep looking out
for them after their epiphany!

[06:07] ---

I'm dying to see how this ends!

[06:09] ---

But...

[06:12] ---

We definitely can't keep
this up the way they are now.

[06:15] ---

What a rude rendition.

[06:19] ---

"Senpai
(Introvert)"

[06:22] ---

What's up, Senpai?

[06:24] ---

I beat it solo, but I'm kind
of starting to lose interest.

[06:28] ---

If you buy a copy, too,
I'll co-op with you.

[06:31] ---

Seriously?! I'm pretty busy

over here, I'll have you know!

[06:35] ---

--Oh, okay. Some other time--

--No, it's fine!

[06:38] ---

I'll help you out, if you insist.

[06:41] ---

I mean, I *guess*--if I have to!

[06:45] ---

Man, I turned him down and everything,

[06:49] ---

but he's just so insistent!

[06:56] ---

Well, I'm off!

[06:58] ---

So you'll go when you're invited?!

[07:01] ---

What's your take?

[07:03] ---

Well, with one thing and another,

I'm getting more and more ticked off!

[07:06] ---

I hear you. I'll come up

with a new strategy.

[07:11] ---

It's high time we gave

those two a jump-start.

[07:14] ---

We just have to.

[07:16] ---

And so their own co-op began.

[07:20] ---

I don't know about this...

[07:22] ---

Uzaki in particular is

overlooking a crucial point.

[07:26] ---

We have to tell her that much.

[07:28] ---

In which case...

[07:30] ---

Can we toss them in a locked room

for a few days? Or on a deserted island?

[07:35] ---

No--a snowy mountain. It's almost winter.

[07:37] ---

If we can just trap them alone

together in some extreme situation...

[07:41] ---

Maybe something a little less... unusual.

[07:44] ---

"Asia Café"

"Some Days Later..."

[07:49] ---

Welcome!

[07:51] ---

Hey, gang.

[07:53] ---

Sakaki! You're here a lot lately.

[07:56] ---

Senpai has the day off today.

[07:58] ---

Looks that way.

[08:00] ---

Oh, I know.

[08:01] ---

That's how we planned it.

[08:03] ---

Sparkle.

[08:04] ---

They'd tweaked Sakurai's and Uzaki's shifts so they'd come in separately

[08:08] ---

and be tackled one by one:

[08:10] ---

the so-called "Siege of Uzaki."

[08:14] ---

Then I said as much, too!

[08:15] ---

"Closed"

[08:17] ---

And then Senpai--know what he did?

[08:19] ---

She chattered away till closing time.

Still as giddy as ever.

[08:24] ---

It's been about a week since the festival, and no movement--just gloating.

[08:30] ---

The finish line's in sight, and we're stuck in a holding pattern.

[08:34] ---

No, Ami--calm down.

[08:37] ---

Today's the day we give
Uzaki a kick in the pants!

[08:40] ---

But how, when she's full
of such full-throttle cheer?

[08:46] ---

Yeah, but Uzaki...

[08:48] ---

It's fine to gloat and all, but are you
sure you can let your guard down?

[08:53] ---

My guard?

[08:54] ---

I've been thinking.
This "Sak likes Uzaki" thing--

[08:58] ---

you're just... *saying* that, right?

[09:00] ---

Th-This man...!

[09:02] ---

Oh, my. He really went there.

[09:04] ---

That--

[09:05] ---

That's not... true... probably.

[09:09] ---

Did you see how Sak feels?

[09:12] ---

I think you need to make sure.

[09:14] ---

M-Make sure?

[09:17] ---

You might not know this, but Sak's
pretty popular with his classmates.

[09:22] ---

He's *what*?!

[09:24] ---

We count a lot of Sakurai
fans among our customers, too.

[09:27] ---

He's a nice boy.

[09:29] ---

You know that, right?

[09:31] ---

Wha-*What*?

[09:33] ---

Sakurai?

[09:34] ---

He makes a scary first impression--and
he seems hard to get close to.

[09:40] ---

But when you *do* get up close,
he's earnest--and kind!

[09:44] ---

Right?

[09:45] ---

There might be girls in our smaller
classes who have their eyes on Sakurai.

[09:49] ---

OMG, I said it!

[09:50] ---

He does his work properly and all.
He's really a good kid!

[09:54] ---

If I were a little younger,
I'd be going after him myself!

[10:01] ---

What is this...
back sweat, all of a sudden...

[10:06] ---

But with Uzaki always hanging around,
they know he's not unattached.

[10:12] ---

In short,

[10:13] ---

Sak's a great guy once
you get used to seeing him!

[10:15] ---

A regular hunk, with conditions!

[10:17] ---

A hunk--with conditions?!

[10:21] ---

The most father and
daughter have noddod all year.

[10:24] ---

That's what I mean about
letting your guard down.

[10:27] ---

He's a container of fries in
a flock of hungry seagulls.

[10:31] ---

You should stake your claim
sooner rather than later.

[10:36] ---

Heck, even Asai's been giving
Sak the *most* lascivious looks.

[10:44] ---

--Is that true, Ami?!
--I-I-I have not either!

[10:47] ---

What? You're sneaking peeks
at him all the time.

[10:50] ---

Please don't lie.

[10:52] ---

I hardly ever come here, and *I've* noticed.

[10:55] ---

Sh-Shut up!

[10:56] ---

I mean, he *is* pretty nicely built.

[11:01] ---

So you *do* stare at him!

[11:03] ---

Not like that, I don't! Rude!

[11:05] ---

Yes, you do.

[11:07] ---

Dad!

[11:09] ---

You do tone it down around customers.

[11:11] ---

Da-ad! I do not either
give him lecherous looks!

[11:15] ---

Sakaki, if you would?

[11:22] ---

See? There's one now.

[11:24] ---

I've seen that look before!

[11:26] ---

N-No!

[11:27] ---

I can't help it, Hana!
My gaze just gets sucked in!

[11:31] ---

So she quietly acknowledges it.

[11:32] ---

I-It's not like I like
Sakurai or anything!

[11:36] ---

Oh, but I don't hate him, either...

[11:39] ---

I thought he was likeable,
but--how can I say this--

[11:41] ---

that... sparkle of his? No, not that...

[11:43] ---

Um, er, let's see...

[11:45] ---

I know:

[11:46] ---

I'm only after his body!

[11:51] ---

Not like that!

[11:54] ---

You get it now, right, Uzaki?

[11:56] ---

Sak could have even more
sexbeasts like this in his orbit.

[11:58] ---

"Sexbeast"

[12:00] ---

Don't call me that!

[12:02] ---

It's nice to be giddy, but if you think
you want to be with Sak like that...

[12:07] ---

...you might want to
hurry things up a bit.

[12:10] ---

Yeah, but...

[12:12] ---

...even so...

[12:15] ---

Hey, everybody.

[12:17] ---

Ah, Sakurai.

[12:20] ---

Didn't you have the day off, Sak?

[12:22] ---

Uzaki said we'd eat at
my place once she was off work,

[12:26] ---

but it gets dark so early nowadays

[12:29] ---

that I thought I should come get her.

[12:32] ---

Exactly that kind of thing.

[12:35] ---

J-Just let me get changed.

[12:38] ---

Sure.

[12:39] ---

Wanna join us, Itsuhito?

[12:40] ---

Ooh, sorry. I've got *crazy* important stuff to do.

[12:44] ---

Oh.

[12:46] ---

Say, Ami.

[12:47] ---

You okay? You've been staring at the ceiling this whole time.

[12:51] ---

I'm sorry, Sakurai.

This will have to do for today.

[12:55] ---

This must be exactly what they mean by "I can't face him"...

[12:58] ---

What?

[13:01] ---

Well, we've kindled that fire.

Wonder how it'll turn out?

[13:05] ---

I feel so much better!

[13:07] ---

At the great expense of your dignity, but still!

[13:13] ---

Ugh! I hate you!

[13:14] ---

I know.

[13:24] ---

You're so quiet today, Uzaki.

[13:27] ---

I-I wouldn't say that.

[13:30] ---

Now, what should

I make for dinner tonight?

[13:33] ---

I'm itching to get started!

[13:48] ---

All right.

[13:49] ---

Next, the breadcrumbs.

[13:49] ---

"Breadcrumbs"

[13:51] ---

You don't have to measure
them that carefully, Sakurai.

[13:55] ---

You're infuriating!

[13:57] ---

Rough estimates
are fine for stuff like this!

[13:59] ---

But croquettes are my first fried food.

[14:03] ---

If I happen to screw them up somehow...

[14:06] ---

But it's so exhausting to weigh
so precisely every single time.

[14:10] ---

Then what should I do?

[14:12] ---

Well...

[14:14] ---

Let me show you how to eyeball amounts.

[14:17] ---

Eyeballing?!

[14:18] ---

Are you sure a beginner
can use such a high-level skill?

[14:23] ---

It's not particularly high-level...

[14:26] ---

As the name suggests,

[14:28] ---

you use your eyes
to remember the right amount.

[14:33] ---

Here's the 10 grams
you measured out earlier.

[14:36] ---

Got that?

[14:38] ---

I think so.

[14:40] ---

Now pour out about
the same amount of salt.

[14:42] ---

All right.

[14:49] ---

Okay!

[14:50] ---

Really?

[14:51] ---

Sure. It doesn't have
to be an exact match.

[14:58] ---

Sakurai really is so serious, isn't he?

[15:01] ---

That's my senpai for you.

[15:07] ---

You should stake your claim
sooner rather than later.

[15:12] ---

Hana?!

[15:12] ---

Huh? Oh! It's nothing--nothing at all.

[15:20] ---

Time for a break.

[15:26] ---

Thanks.

[15:27] ---

Senpai can be the obsessive type,

[15:30] ---

so he might keep going
till he's mastered it.

[15:32] ---

You don't mind, Mom?

[15:34] ---

Oh, it's fine by me.

[15:37] ---

I mean, he *is* helping to make our dinner.

[15:40] ---

Well, I'm glad you're okay with it.

[15:44] ---

Although that's not the
only reason he comes over.

[15:52] ---

Mom, what do you think of Sakurai?

[15:56] ---

Is this it? Is it finally happening?

[16:00] ---

It is not.

[16:02] ---

Wh-Why do you ask?

[16:04] ---

Well, um... some people have been saying

[16:08] ---

that he's pretty popular with the girls.

[16:11] ---

Huh?

[16:12] ---

So I thought I'd... get your opinion.

[16:17] ---

Oh? Does that mean...?

[16:23] ---

Lemme go feed them.

[16:24] ---

C'mon.

[16:26] ---

Hana?

[16:31] ---

You might not know this, but Sak's
pretty popular with his classmates.

[16:36] ---

No. No way! He absolutely is not either!

[16:39] ---

But... what if...

[16:44] ---

"*Uzaki's delusion"

[16:48] ---

Here.

[16:50] ---

Sakurai...

[16:52] ---

You okay?

[16:53] ---

A class drinking party is
no excuse to go overboard.

[16:58] ---

You're so kind, Sakurai.

[17:00] ---

Of course--we're classmates.

[17:04] ---

Classmates, huh?

[17:11] ---

H-Hey, get a hold of yourself...

[17:19] ---

I... I love you, Sakurai.

[17:26] ---

Me, too!

[17:27] ---

--And me!

--So do I!

--Me, too! --And me!

[17:29] ---

--Sakurai!

--Sakurai!

[17:35] ---

Nope nope nope nope nope!

[17:37] ---

I'm the one Senpai likes!

[17:44] ---

I wonder what Hana
wanted to ask me earlier.

[17:48] ---

This doesn't feel right...

[17:50] ---

Um--

[17:52] ---

I'm so sorry! I didn't
mean to startle you.

[17:55] ---

No, no, *I'm* sorry! What is it?

[18:00] ---

I've formed all the
croquettes into round patties.

[18:03] ---

Okay, we'll bread them next.

[18:06] ---

All right.

[18:12] ---

I went and startled her.

[18:14] ---

I should have called
to her from the kitchen.

[18:17] ---

But what should I have called her?

[18:20] ---

Ma'am? Miss? Mrs. Uzaki?

[18:26] ---

Er...

[18:28] ---

What's up?

[18:29] ---

Could you... tell me
your first name, please?

[18:37] ---

Why? Whatever for?

[18:39] ---

It would so dramatically close
the distance between us...

[18:42] ---

Don't tell me this boy is...?

[18:48] ---

I have a favor to ask.

[18:50] ---

Won't you let me
call you by your first name?

[18:55] ---

But... that would be...

[18:57] ---

Y-Your name? No--you can't!

[19:00] ---

You have a husband and kids!
You can't give your heart to this *child*!

[19:04] ---

Good.

[19:06] ---

If you won't let me call you by your name,

[19:09] ---

it only shows how prominent
I am in your mind.

[19:16] ---

It does?

[19:19] ---

It's... Tsuki. Tsuki Uzaki.

[19:25] ---

I'm still safe.

[19:26] ---

If I'm just giving him
my name... I'm still safe.

[19:29] ---

And so her own strange
game of chicken had begun.

[19:32] ---

Then can I call you Ms. Tsuki?

[19:35] ---

Y-Yes, please... if it's easier...

[19:38] ---

Th-Thou mayst.

[19:40] ---

Is this a period piece?

[19:45] ---

They're ready once the outside

is an appetizing golden-brown.

[19:48] ---

G-Got it.

[19:50] ---

Hey, Senpai! Are they almost ready?

[19:54] ---

Not yet, Uzaki. Can't let my guard down.

[19:57] ---

If this explodes, the whole
house'll be blown sky-high!

[20:00] ---

As if!

[20:01] ---

You're way too scared of frying,
even for a beginner!

[20:05] ---

Honestly...

[20:08] ---

I just can't get a reading on those two.

[20:13] ---

But...

[20:14] ---

There's something I should
say as a mother--as an adult.

[20:19] ---

Hana? A moment?

[20:22] ---

When you asked me
what I thought of Sakurai--

[20:27] ---

you must feel unsure about him somehow.

[20:32] ---

I won't ask about it now.

I just wanted to tell you one thing:

[20:36] ---

The thing about boys, first and foremost,

[20:39] ---

is that they should be sincere.

[20:42] ---

Sincere...

[20:44] ---

They're done!

[20:48] ---

Just look how nicely you fried them!

[20:51] ---

You think so?

[20:54] ---

Want to try my very first croquettes?

[20:58] ---

If I have to.

I'll check if they're poisonous.

[21:07] ---

How is it, Uzaki?

[21:12] ---

Seeing that you learned
from my mom... it's delicious!

[21:17] ---

Putting aside Senpai's sincerity for now,

[21:21] ---

what worries me more...

[21:26] ---

"Sexbeast"

[21:30] ---

Better hurry it up, Uzaki.

[21:35] ---

...is everyone else.

[21:36] ---

It really is all thanks to Ms. Tsuki!

[21:40] ---

That's one more dish in my repertoire.

Thank you so much!

[21:45] ---

Not at all!

[21:47] ---

You catch on fast. A model student!

[21:51] ---

Oh, gosh!

[21:53] ---

Looking forward to
my next lesson, Ms. Tsuki!

[21:58] ---

Everyone else...

[22:01] ---

Everyone... else...

[22:03] ---

[22:05] ---

[23:35] ---

"Next Time"

"Episode 5: The Whole

Uzaki Clan Wants to Get Together!"

Revision #1

Created 2024-04-23 17:09:28 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:09:29 UTC by whimsee